

Úradný vestník

Európskej únie

C 265



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 53

30. septembra 2010

Číslo oznamu	Obsah	Strana
II Oznámenia		
OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
Európska komisia		
2010/C 265/01	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ – Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky ⁽¹⁾	1
2010/C 265/02	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5886 – Emerson Electric/Chloride Group) ⁽¹⁾	3
IV Informácie		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
Európska komisia		
2010/C 265/03	Výmenný kurz eura	4
2010/C 265/04	Oznámenie Komisie o aktuálnych úrokových sadzbách pre vymáhanie štátnej pomoci a referenčných/diskontných sadzbách pre 27 členských štátov platných od 1. októbra 2010 [Uverejnené v súlade s článkom 10 nariadenia Komisie (ES) č. 794/2004 z 21. apríla 2004 (Ú. v. EÚ L 140, 30.4.2004, s. 1)]	5

SK

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU

Dozorný úrad EZVO

2010/C 265/05	Neexistencia štátnej pomoci v zmysle článku 61 Dohody o EHP.....	6
2010/C 265/06	Informácie oznámené štátmi EZVO o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s aktom uvedeným v bode 1j prílohy XV k Dohode o EHP [nariadenie Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách)]	7
2010/C 265/07	Neexistencia štátnej pomoci v zmysle článku 61 Dohody o EHP.....	8

V Oznamy

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Európska komisia

2010/C 265/08	Oznámenie o verejných výberových konaniach	9
---------------	--	---

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ POLITIKY

Európska komisia

2010/C 265/09	Oznámenie o začatí antidumpingového konania týkajúceho sa dovozu určitých bezšvových rúr a rúrok z nehrdzavejúcej ocele s pôvodom v Čínskej ľudovej republike	10
---------------	---	----

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2010/C 265/10	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.5934 – Veolia Water UK and Veolia Voda/ Subsidiaries of United Utilities Group) ⁽¹⁾	17
---------------	---	----



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ

Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 265/01)

Dátum prijatia rozhodnutia	20.7.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 197/10
Členský štát	Rakúsko
Región	Unterkärnten
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Individual Aid for the Remediation of the Contaminated Site in Unterkärnten (AT)
Právny základ	Umweltförderungsgesetz, BGBl. Nr. 185/1993, zuletzt geändert durch BGBl. I Nr. 74/2008 Altlastensanierungsgesetz, BGBl. Nr. 299/1989, zuletzt geändert durch BGBl. I Nr. 40/2008 Förderungsrichtlinien 2002 für die Altlastensanierung oder -sicherung Förderungsrichtlinien 2008 für die Altlastensanierung oder -sicherung
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Ochrana životného prostredia
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 29 mil. EUR
Intenzita	100 %
Trvanie	1.1.2010 – 31.12.2021
Sektory hospodárstva	Chemický a farmaceutický priemysel
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft Stubenbastei 5 1010 Wien ÖSTERREICH
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	27.8.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 337/10
Členský štát	Taliansko
Región	Piemonte
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Incentivazione alla razionalizzazione dei consumi energetici e alla produzione/utilizzo di energia da fonti rinnovabili nel patrimonio immobiliare delle istituzioni pubbliche. Intervento Smat SpA
Právny základ	Deliberazione della Giunta regionale 1° marzo 2010 n. 22-13416
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Ochrana životného prostredia
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 0,6 mil. EUR
Intenzita	60 %
Trvanie	—
Sektory hospodárstva	Dodávka elektriny, vody a plynu
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Regione Piemonte Piazza Castello 165 10121 Torino TO ITALIA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii
(Vec COMP/M.5886 – Emerson Electric/Chloride Group)

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 265/02)

Dňa 24. augusta 2010 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
 - v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32010M5886. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.
-

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

29. septembra 2010

(2010/C 265/03)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3611	AUD	Austrálsky dolár	1,3999
JPY	Japonský jen	113,85	CAD	Kanadský dolár	1,3978
DKK	Dánska koruna	7,4517	HKD	Hongkongský dolár	10,5607
GBP	Britská libra	0,86180	NZD	Novozélandský dolár	1,8388
SEK	Švédska koruna	9,1545	SGD	Singapurský dolár	1,7914
CHF	Švajciarsky frank	1,3295	KRW	Juhokórejský won	1 551,99
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	9,4699
NOK	Nórska koruna	7,9670	CNY	Čínsky juan	9,1014
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,2965
CZK	Česká koruna	24,570	IDR	Indonézska rupia	12 151,22
EEK	Estónska koruna	15,6466	MYR	Malajzijský ringgit	4,1990
HUF	Maďarský forint	276,15	PHP	Filipínske peso	59,752
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubel	41,3725
LVL	Lotyšský lats	0,7092	THB	Thajský baht	41,459
PLN	Poľský zlotý	3,9743	BRL	Brazílsky real	2,3247
RON	Rumunský lei	4,2750	MXN	Mexické peso	16,9450
TRY	Turecká líra	1,9817	INR	Indická rupia	61,1500

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

Oznámenie Komisie o aktuálnych úrokových sadzbách pre vymáhanie štátnej pomoci a referenčných/diskontných sadzbách pre 27 členských štátov platných od 1. októbra 2010

[Uverejnené v súlade s článkom 10 nariadenia Komisie (ES) č. 794/2004 z 21. apríla 2004 (Ú. v. EÚ L 140, 30.4.2004, s. 1)]

(2010/C 265/04)

Základné sadzby vypočítané podľa oznámenia Komisie o revízii spôsobu stanovenia referenčných a diskontných sadzieb (Ú. v. EÚ C 14, 19.1.2008, s. 6). V závislosti od použitia referenčnej sadzby sa musia k tejto základnej sadzbe naďalej pripočítavať príslušné marže, ako je stanovené v uvedenom oznámení. V prípade diskontnej sadzby to znamená zvýšenie o maržu 100 bázických bodov. Nariadenie Komisie (ES) č. 271/2008 z 30. januára 2008, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 794/2004, stanovuje, že, pokiaľ nie je osobitným rozhodnutím stanovené inak, úroková sadzba pre vymáhanie štátnej pomoci sa tiež vypočíta pripočítaním 100 bázických bodov k základnej sadzbe.

Upravené sadzby sú vyznačené tučným písmom.

Predchádzajúca tabuľka bola uverejnená v Ú. v. EÚ C 220, 14.8.2010, s. 4.

Od	Do	AT	BE	BG	CY	CZ	DE	DK	EE	EL	ES	FI	FR	HU	IE	IT	LT	LU	LV	MT	NL	PL	PT	RO	SE	SI	SK	UK
1.10.2010	...	1,24	1,24	4,15	1,24	2,03	1,24	1,88	2,27	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	2,85	1,24	3,99	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,38	1,24	1,24	1,35
1.9.2010	30.9.2010	1,24	1,24	4,15	1,24	2,03	1,24	1,88	2,27	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	2,85	1,24	3,99	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,18	1,24	1,24	1,35
1.8.2010	31.8.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,27	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	2,85	1,24	3,99	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,18	1,24	1,24	1,35
1.7.2010	31.7.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,27	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	2,85	1,24	3,99	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,02	1,24	1,24	1,35
1.6.2010	30.6.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,77	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	3,45	1,24	4,72	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,02	1,24	1,24	1,16
1.5.2010	31.5.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,77	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	4,46	1,24	6,47	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,02	1,24	1,24	1,16
1.4.2010	30.4.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	3,47	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	5,90	1,24	8,97	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16
1.3.2010	31.3.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	4,73	1,24	1,24	1,24	1,24	7,03	1,24	1,24	7,17	1,24	11,76	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16
1.1.2010	28.2.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	6,94	1,24	1,24	1,24	1,24	7,03	1,24	1,24	8,70	1,24	15,11	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16

INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU

DOZORNÝ ÚRAD EZVO

Neexistencia štátnej pomoci v zmysle článku 61 Dohody o EHP

(2010/C 265/05)

Dozorný orgán EZVO nemá námietky proti tomuto opatreniu štátnej pomoci:

Dátum prijatia rozhodnutia:	24. február 2010
Vec č.:	67099
Štát EZVO:	Nórsko
Názov (a/alebo meno príjemcu):	Pomoc na podporu vzdelávania udelená spoločnosťou Innovation Norway rumunským spoločnostiam SC Promex SA a SC 24 Januarie SA
Právny základ:	Dohoda v podobe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórske kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku z 25. júla 2007
Typ opatrenia:	Pomoc na podporu vzdelávania
Forma pomoci:	Grant
Rozpočet:	247,051 EUR
Intenzita:	24 %
Trvanie:	Do 30. apríla 2011
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:	Innovation Norway Akersgata 13 PO Box 448 0104 Oslo NORWAY

Autentické znenie rozhodnutia, ktoré neobsahuje dôverné informácie, možno nájsť na webovej stránke Dozorného orgánu EZVO:

<http://www.eftasurv.int/state-aid/state-aid-register/>

Informácie oznámené štátmi EZVO o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s aktom uvedeným v bode 1j prílohy XV k Dohode o EHP [nariadenie Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách)]

(2010/C 265/06)

ČASŤ I

Č. pomoci	GBER 18/2009 TRA	
Štát EZVO	Nórsko	
Orgán poskytujúci pomoc	Názov	Ministerstvo poľnohospodárstva a výživy
	Adresa	Postboks 8007 Dep. 0030 Oslo NORWAY
	Webová stránka	http://www.regjeringen.no/
Názov opatrenia pomoci	Opatrenia týkajúce sa lesov, energetiky a zmeny klímy	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Štátny rozpočet: St. Prp. 1 (2008 – 2009) St. Prp. 37 (2008 – 2009)	
Webový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://www.innovasjon Norge.no/Satsinger/Landbruk/Bioenergiprogrammet/	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	X
Trvanie	Schéma pomoci	od 1.5.2009 do 1.1.2014
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	X
Typ príjemcu	MSP	X
	Veľké podniky	X
Rozpočet	Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	2 mil. NOK
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	X

ČASŤ II

Všeobecné ciele (uveďte)	Ciele (uveďte)	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v NOK
Pomoc na podporu vzdelávania (čl. 38 – 39)	Špecifické vzdelávanie (čl. 38 ods. 1)	25 %
	Všeobecné vzdelávanie (čl. 38 ods. 2)	60 %

Neexistencia štátnej pomoci v zmysle článku 61 Dohody o EHP

(2010/C 265/07)

Dozorný orgán EZVO nemá námietky proti tomuto opatreniu štátnej pomoci:

Dátum prijatia rozhodnutia:	10. marec 2010
Vec č.:	67806
Číslo rozhodnutia:	75/10/COL
Štát EZVO:	Nórsko
Právny základ:	Návrh Parlamentu č. 1 (2009 – 2010)
Účel:	Zvýšiť dodávky tepla a energie z obnoviteľných zdrojov. Prispieť k úsporám energie
Forma pomoci:	Granty
Rozpočet:	približne 2,8 mil. NOK
Trvanie:	Do konca roku 2010
Odvetvia hospodárstva:	Energetika, elektrická energia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:	Enova SF Professor Brochsgt. 2 7030 Trondheim NORWAY

Autentické znenie rozhodnutia, ktoré neobsahuje dôverné informácie, možno nájsť na webovej stránke Dozorného orgánu EZVO:

<http://www.eftasurv.int/state-aid/state-aid-register/>

V

(Oznamy)

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

EURÓPSKA KOMISIA

OZNÁMENIE O VEREJNÝCH VÝBEROVÝCH KONANIACH

(2010/C 265/08)

Európska komisia organizuje tieto verejné výberové konania:

- COM/AD/01/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 6) v odboroch chémie, biológie a zdravotníctva
- COM/AD/01/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 7) v odboroch chémie, biológie a zdravotníctva
- COM/AD/03/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 6) v odbore fyziky
- COM/AD/04/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 7) v odbore fyziky
- COM/AD/05/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 6) v odbore štrukturálnej mechaniky
- COM/AD/06/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 7) v odbore štrukturálnej mechaniky
- COM/AD/07/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 6) v odbore analýzy kvantitatívnej politiky
- COM/AD/08/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 7) v odbore analýzy kvantitatívnej politiky
- COM/AD/09/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 6) v odbore vesmírnych vied
- COM/AD/10/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 7) v odbore vesmírnych vied
- COM/AD/11/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 6) v odbore environmentálnych vied
- COM/AD/12/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 7) v odbore environmentálnych vied
- COM/AD/13/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 6) v odbore vied v oblasti energetiky
- COM/AD/14/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 7) v odbore vied v oblasti energetiky
- COM/AD/15/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 6) v odbore komunikačných/informačných technológií
- COM/AD/16/10 – Administrátori v oblasti výskumu (AD 7) v odbore komunikačných/informačných technológií

Oznámenie o výberových konaniach je uverejnené v Úradnom vestníku C 265 A z 30. septembra 2010.

Podrobnosti nájdete na webovej stránke EPSO <http://eu-careers.eu>

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ POLITIKY

EURÓPSKA KOMISIA

Oznámenie o začatí antidumpingového konania týkajúceho sa dovozu určitých bezšvových rúr a rúrok z nehrdzavejúcej ocele s pôvodom v Čínskej ľudovej republike

(2010/C 265/09)

Európskej komisii (ďalej len „Komisia“) bol doručený podnet podľa článku 5 nariadenia Rady (ES) č. 1225/2009 z 30. novembra 2009 o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva ⁽¹⁾ (ďalej len „základné nariadenie“), v ktorom sa uvádza, že dovoz určitých bezšvových rúr a rúrok z nehrdzavejúcej ocele s pôvodom v Čínskej ľudovej republike je dumpingový, a tým spôsobuje značnú ujmu výrobnému odvetviu Únie.

1. Podnet

Podnet bol podaný 16. augusta 2010 Obranným výborom priemyslu bezšvových rúr z nehrdzavejúcej ocele v Európskej únii (ďalej len „navrhovateľ“) v mene výrobcov, ktorí predstavujú podstatnú časť, v tomto prípade viac ako 50 %, celkovej výroby určitých bezšvových rúr a rúrok z nehrdzavejúcej ocele v Únii.

2. Výrobok, ktorý je predmetom prešetrovania

Výrobkom, ktorý je predmetom tohto prešetrovania, sú určité bezšvové rúry a rúčky z nehrdzavejúcej ocele, iné ako s pripojeným príslušenstvom (fitingy), vhodné na vedenie plynov alebo kvapalín, určené na použitie v civilných lietadlách, v súčasnosti patriace pod kódy KN 7304 11 00, 7304 22 00, 7304 24 00, ex 7304 41 00, 7304 49 10, ex 7304 49 93, ex 7304 49 95, ex 7304 49 99 a ex 7304 90 00.

3. Tvrdenie o dumpingu ⁽²⁾

Výrobkom, ktorý je údajne predmetom dumpingu, je výrobok, ktorý je predmetom prešetrovania, s pôvodom v Čínskej ľudovej republike (ďalej len „príslušná krajina“), v súčasnosti patriaci pod

kódy KN 7304 11 00, 7304 22 00, 7304 24 00, ex 7304 41 00, 7304 49 10, ex 7304 49 93, ex 7304 49 95, ex 7304 49 99 a ex 7304 90 00. Tieto kódy KN sa uvádzajú len pre informáciu.

Keďže vzhľadom na ustanovenia článku 2 ods. 7 základného nariadenia sa Čínska ľudová republika považuje za krajinu s netrhovým hospodárstvom, navrhovateľ stanovil normálnu hodnotu pre dovoz z Čínskej ľudovej republiky na základe ceny v tretej krajine s trhovým hospodárstvom, a to v Spojených štátoch amerických. Tvrdenie o dumpingu je založené na porovnaní takto stanovenej normálnej hodnoty s vývoznými cenami (na úrovni ceny zo závodu) výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, pri jeho predaji na vývoz do Únie.

Na základe toho sú dumpingové rozpätia vypočítané pre vyvážajúcu príslušnú krajinu značné.

4. Tvrdenie o ujme

Navrhovateľ poskytol dôkazy o tom, že dovoz výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, z príslušnej krajiny sa celkovo zvýšil v absolútnom vyjadrení a z hľadiska podielu na trhu.

Dôkazy *prima facie* poskytnuté navrhovateľom ukazujú, že objemy a ceny dovážaného výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, okrem iného negatívne ovplyvnili množstvá predané výrobným odvetvím Únie, úroveň účtovaných cien a jeho podiel na trhu, čo malo za následok výrazné nepriaznivé účinky na celkovú výkonnosť výrobného odvetvia Únie.

5. Postup

Keďže Komisia po porade s poradným výborom usúdila, že podnet bol podaný výrobným odvetvím Únie alebo v jeho mene a že existujú dostatočné dôkazy na odôvodnenie začatia konania, Komisia týmto začína prešetrovanie podľa článku 5 základného nariadenia.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 51.

⁽²⁾ Dumping je praktika, pri ktorej sa výrobok predáva na vývoz (ďalej len „príslušný výrobok“) za cenu nižšiu ako je jeho „normálna hodnota“. Za normálnu hodnotu sa zvyčajne považuje porovnateľná cena za „podobný výrobok“ na domacom trhu vyvážajúcej krajiny. Pojem „podobný výrobok“ znamená výrobok, ktorý je vo všetkých ohľadoch podobný príslušnému výrobku, alebo v prípade, že takýto výrobok neexistuje, výrobok, ktorý sa veľmi podobá na príslušný výrobok.

Na základe prešetrovania sa stanoví, či výrobok, ktorý je predmetom prešetrovania, s pôvodom v príslušnej krajine je dumpingový, a či tento dumping spôsobuje ujmu výrobnému odvetviu Únie. Ak budú závery pozitívne, prešetrovaním sa preverí, či by uloženie opatrení nebolo proti záujmu Únie.

5.1. Postup stanovenia dumpingu

Vyvážajúci výrobcovia⁽³⁾ výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, z príslušnej krajiny sa vyzývajú na účasť na prešetrovaní Komisiou.

5.1.1. Prešetrovanie vyvážajúcich výrobcov

a) Výber vzorky

Vzhľadom na možný veľký počet vyvážajúcich výrobcov z Čínskej ľudovej republiky, ktorých sa toto konanie týka, a s cieľom ukončiť prešetrovanie v rámci predpísanej lehoty, Komisia môže obmedziť počet prešetrovaných výrobcov na primeraný počet stanovením zloženia vzorky (tento proces sa tiež označuje ako „výber vzorky“). Výber vzorky sa vykoná v súlade s článkom 17 základného nariadenia.

S cieľom umožniť Komisii, aby rozhodla o potrebe výberu vzorky a v prípade kladného rozhodnutia k nemu pristúpila, všetci vyvážajúci výrobcovia alebo zástupcovia konajúci v ich mene sa týmto vyzývajú, aby sa Komisii prihlásili. Tieto strany tak musia urobiť v lehote 15 dní od uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pokiaľ nie je uvedené inak, a poskytnúť Komisii nasledujúce údaje o svojej spoločnosti alebo spoločnostiach:

- názov, adresu, e-mailovú adresu, telefónne a faxové číslo a meno kontaktnej osoby,
- obrat a objem výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, predaného na vývoz do Únie počas obdobia prešetrovania (ďalej len „OP“), teda od 1. júla 2009 do 30. júna 2010, pre každý z 27 členských štátov⁽⁴⁾ zvlášť a pre všetky spolu, pričom obrat sa vyjadruje v miestnej mene a objem v tonách,
- obrat výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, predaného na domácom trhu počas OP, teda od 1. júla 2009 do 30. júna 2010, vyjadrený v miestnej mene a objem výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, predaného na domácom trhu počas tohto obdobia vyjadrený v tonách,

⁽³⁾ Vyvážajúci výrobca je akákoľvek spoločnosť v príslušnej krajine, ktorá vyrába a vyváža výrobok, ktorý je predmetom prešetrovania, na trh Únie, priamo alebo prostredníctvom tretej strany vrátane akýchkoľvek s ňou prepojených spoločností, ktoré sú zapojené do výroby, domáceho predaja alebo vývozu príslušného výrobku. Nevyrábajúci vývozcovia nemajú za normálnych okolností nárok na individuálnu colnú sadzbu.

⁽⁴⁾ Európsku úniu tvorí týchto 27 členských štátov: Belgicko, Bulharsko, Cyprus, Česká republika, Dánsko, Estónsko, Fínsko, Francúzsko, Grécko, Holandsko, Írsko, Litva, Lotyšsko, Luxembursko, Maďarsko, Malta, Nemecko, Poľsko, Portugalsko, Rakúsko, Rumunsko, Slovensko, Slovinsko, Spojené kráľovstvo, Španielsko, Švédsko a Taliansko.

— presný opis činností spoločnosti na celom svete vo vzťahu k výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania,

— názvy a presný opis činností všetkých prepojených spoločností⁽⁵⁾, ktoré sú zapojené do výroby a/alebo predaja (na vývoz a/alebo na domácom trhu) výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania,

— akékoľvek iné relevantné informácie, ktoré by Komisii pomohli pri výbere vzorky.

Vyvážajúci výrobcovia by mali takisto uviesť, či v prípade, že nebudú zahrnutí do vzorky, by radi dostali dotazník a ostatné formuláre žiadostí, aby ich mohli vyplniť a takto požiadať o individuálne dumpingové rozpätie v súlade s ďalej uvedeným oddielom b).

Poskytnutím uvedených informácií spoločnosť súhlasí so svojím prípadným zaradením do vzorky. V prípade, že spoločnosť je vybraná ako súčasť vzorky, musí vyplniť dotazník a súhlasiť s návštevou jej priestorov s cieľom overiť uvedené údaje (ďalej len „overovanie na mieste“). Ak spoločnosť oznámi, že nesúhlasí so svojím prípadným zaradením do vzorky, bude to znamenať, že nespolupracuje pri prešetrovaní. Zistenia Komisie týkajúce sa nespolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov sú založené na dostupných skutočnostiach a výsledok môže byť pre takúto stranu menej priaznivý ako v prípade, keby bola spolupracovala.

S cieľom získať informácie, ktoré Komisia pokladá za potrebné na výber vzorky vyvážajúcich výrobcov, Komisia osloví aj orgány príslušnej krajiny a môže osloviť akékoľvek známe združenia vyvážajúcich výrobcov.

⁽⁵⁾ V súlade s článkom 143 nariadenia Komisie (EHS) č. 2454/93 o vykonávaní Colného kódexu Spoločenstva sa osoby považujú za prepojené len vtedy, ak: a) jedna z nich je predstaviteľom alebo riaditeľom podniku druhej osoby alebo naopak; b) sú právne uznanými spoločníkmi; c) sú zamestnávateľom a zamestnancom; d) akákoľvek osoba priamo alebo nepriamo vlastní, kontroluje alebo má v držbe 5 % alebo viac hodnoty akcií alebo podielov s hlasovacím právom jednej aj druhej osoby; e) jedna z nich priamo alebo nepriamo kontroluje tú druhú; f) oboch priamo alebo nepriamo kontroluje tretia osoba; g) obe spoločne priamo alebo nepriamo kontrolujú tretiu osobu; alebo h) sú členmi jednej rodiny. Osoby sa považujú za členov jednej rodiny, len ak majú medzi sebou niektorý z nasledujúcich vzťahov: i) manžel a manželka, ii) rodič a dieťa, iii) brat a sestra (vlastní aj nevlastní súrodenci), iv) starý rodič a vnuk, v) strýko alebo teta a synovec alebo neťer, vi) svokor a svokra a zať a nevesta, vii) švagor a švagriná. (Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1). V tomto kontexte „osoba“ znamená akúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu.

Všetky zainteresované strany, ktoré majú záujem predložiť iné relevantné informácie týkajúce sa výberu vzorky, okrem už uvedených požadovaných informácií, tak musia urobiť do 21 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pokiaľ nie je uvedené inak.

Ak je výber vzorky potrebný, vyvážajúcich výrobcov možno vybrať na základe najväčšieho reprezentatívneho objemu vývozu do Únie, ktorý možno v rámci dostupného času primerane prešetriť. Všetkým známym vyvážajúcim výrobcom, orgánom príslušnej krajiny a združeniam vyvážajúcich výrobcov Komisia oznámi, v prípade potreby prostredníctvom orgánov príslušnej krajiny, spoločnosti, ktoré boli vybrané do vzorky.

Všetci vyvážajúci výrobcovia vybraní do vzorky budú musieť predložiť vyplnený dotazník do 37 dní od dátumu oznámenia o výbere vzorky, pokiaľ nie je uvedené inak.

Spoločnosti, ktoré súhlasili so svojím prípadným zaradením do vzorky, ale neboli do nej vybrané, sa budú považovať za spolupracujúce (ďalej len „spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia nezaradení do vzorky“). Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia ďalej uvedeného oddielu b), antidumpingové clo, ktoré môže byť uplatnené na dovoz realizovaný spolupracujúcimi vyvážajúcimi výrobcami nezaradenými do vzorky, nepresiahne vážené priemerné dumpingové rozpätie stanovené pre vyvážajúcich výrobcov zo vzorky podľa článku 9 ods. 6 základného nariadenia.

b) Individuálne dumpingové rozpätie pre spoločnosti nezaradené do vzorky

Spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia nezaradení do vzorky môžu podľa článku 17 ods. 3 základného nariadenia požiadať, aby Komisia stanovila ich individuálne dumpingové rozpätia (ďalej len „individuálne dumpingové rozpätie“). Vyvážajúci výrobcovia, ktorí majú záujem požiadať o individuálne dumpingové rozpätie, si musia vyžiadať dotazník a ostatné formuláre v súlade s oddielom a) a vrátiť ich riadne vyplnené v ďalej stanovených lehotách. Vyplnený dotazník je potrebné doručiť do 37 dní od dátumu oznámenia o výbere vzorky, pokiaľ nie je uvedené inak. Treba zdôrazniť, že na to, aby Komisia dokázala stanoviť individuálne dumpingové rozpätia pre uvedených vyvážajúcich výrobcov v krajine s netrhovým hospodárstvom, je potrebné dokázať, že spĺňajú kritériá na priznanie trhovohospodárskeho zaobchádzania (ďalej len „THZ“) alebo aspoň individuálneho zaobchádzania (ďalej len „IZ“), ako sa uvádza ďalej v oddiele 5.1.2.2.

Vyvážajúci výrobcovia, ktorí žiadajú o individuálne dumpingové rozpätie, by si však mali byť vedomí toho, že Komisia

môže napriek tomu rozhodnúť o tom, že nestanoví ich individuálne dumpingové rozpätie v prípade, ak napríklad počet vyvážajúcich výrobcov je taký veľký, že takéto stanovenie by bolo nadmieru zložité a bránilo by včasnému ukončeniu prešetrovania.

5.1.2. Postup v súvislosti s vyvážajúcimi výrobcami v príslušnej krajine s netrhovým hospodárstvom

5.1.2.1. Výber krajiny s trhovým hospodárstvom

Podľa ustanovení oddielu 5.1.2.2 a v súlade s článkom 2 ods. 7 písm. a) základného nariadenia sa v prípade dovozu z Čínskej ľudovej republiky stanoví normálna hodnota na základe ceny alebo vytvorenej hodnoty v tretej krajine, ktorá je krajinou s trhovým hospodárstvom. Na tento účel Komisia zvolí vhodnú tretiu krajinu, ktorá je krajinou s trhovým hospodárstvom. Komisia predbežne vybrala Spojené štáty americké. Zainteresované strany sa týmto vyzývajú, aby vyjadrili svoje pripomienky k vhodnosti tohto výberu do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

5.1.2.2. Zaobchádzanie s vyvážajúcimi výrobcami v príslušnej krajine s netrhovým hospodárstvom

V súlade s článkom 2 ods. 7 písm. b) základného nariadenia individuálni vyvážajúci výrobcovia z príslušnej krajiny, ktorí usudzujú, že u nich pri výrobe a predaji výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, prevládajú podmienky trhového hospodárstva, môžu predložiť riadne odôvodnenú žiadosť o trhovohospodárske zaobchádzanie (ďalej len „žiadosť o THZ“). Trhovohospodárske zaobchádzanie (THZ) bude udelené, ak posúdenie žiadosti o THZ preukáže, že kritériá stanovené v článku 2 ods. 7 písm. c) základného nariadenia⁽⁶⁾ sú splnené. Dumpingové rozpätie vyvážajúcich výrobcov, ktorým bolo priznané THZ, sa vypočíta v maximálnej možnej miere a bez toho, aby tým bolo dotknuté využitie dostupných skutočností podľa článku 18 základného nariadenia, použitím ich vlastnej normálnej hodnoty a vývozných cien v súlade s článkom 2 ods. 7 písm. b) základného nariadenia.

Individuálni vyvážajúci výrobcovia v príslušnej krajine môžu využiť aj ďalšiu možnosť a žiadať o individuálne zaobchádzanie (ďalej len „IZ“). Na to, aby bolo vyvážajúcim výrobcom priznané IZ, musia poskytnúť dôkazy o tom, že spĺňajú kritériá

⁽⁶⁾ Vyvážajúci výrobcovia musia preukázať predovšetkým, že: i) obchodné rozhodnutia sa prijímajú a náklady sa stanovujú na základe signálov trhu bez výrazného zasahovania štátu; ii) firmy majú jeden prehľadný súbor základných účtovných záznamov, ktoré sú nezávisle auditované v súlade s medzinárodnými účtovnými štandardmi a ktoré sa používajú na všetky účely; iii) neexistujú výrazné narušenia prenesené z bývalého systému netrhového hospodárstva; iv) zákonmi o konkurze a vlastníctve sa zaručuje právna istota a stabilita a v) prepočty výmenných kurzov sa vykonávajú pri trhových sadzbách.

stanovené v článku 9 ods. 5 základného nariadenia (7). Dumpingové rozpätie vyvážajúcich výrobcov, ktorým bolo priznané IZ, sa vypočíta na základe ich vlastných vývozných cien. Normálna hodnota pre vyvážajúcich výrobcov, ktorým bolo priznané IZ, sa určí na základe hodnôt stanovených pre tretiu krajinu, ktorá je krajinou s trhovým hospodárstvom a ktorá je zvolená spôsobom uvedeným skôr v texte.

a) Trhovo hospodárske zaobchádzanie (THZ)

Komisia pošle formuláre žiadostí o THZ všetkým vyvážajúcim výrobcom v príslušnej krajine vybraným ako súčasť vzorky aj spolupracujúcim vyvážajúcim výrobcom nezaraďeným do vzorky, ktorí chcú požiadať o individuálne dumpingové rozpätie, všetkým známym združeniam vyvážajúcich výrobcov, ako aj orgánom príslušnej krajiny.

Všetci vyvážajúci výrobcovia žiadajúci o THZ by mali predložiť vyplnený formulár žiadosti o THZ do 15 dní od dátumu oznámenia o výbere vzorky alebo dátumu rozhodnutia o nevyberaní vzorky, pokiaľ nie je uvedené inak.

b) Individuálne zaobchádzanie (IZ)

Pri žiadaní o IZ je potrebné, aby vyvážajúci výrobcovia v príslušnej krajine vybraní do vzorky a nevybraní spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia, ktorí chcú žiadať o individuálne dumpingové rozpätie, predložili žiadosť o THZ s riadne vyplnenými oddielmi, ktoré sa týkajú IZ, do 15 dní od dátumu oznámenia o výbere vzorky, pokiaľ nie je uvedené inak.

5.1.3. Prešetrovanie neprepojených dovozcov (8) (9)

Vzhľadom na možný veľký počet neprepojených dovozcov, ktorých sa toto konanie môže týkať, a s cieľom ukončiť prešetrovanie v rámci predpísaných lehôt Komisia môže obmedziť počet prešetrovaných neprepojených dovozcov na primeraný počet stanovením zloženia vzorky (tento proces sa tiež nazýva „výber vzorky“). Výber vzorky sa vykoná v súlade s článkom 17 základného nariadenia.

(7) Vyvážajúci výrobcovia musia preukázať predovšetkým, že: i) v prípade úplného alebo čiastočného zahraničného vlastníctva podniku alebo spoločného podniku môžu voľne repatriovať kapitál a zisky; ii) vývozné ceny, množstvá, podmienky a náležitosti predaja sú určované voľne; iii) väčšinový podiel patrí súkromným osobám. Štátni úradníci, ktorí sú členmi správnej rady alebo zastávajú kľúčové riadiace funkcie, sú buď v menšine, alebo sa musí preukázať, že spoločnosť je napriek tomu dostatočne nezávislá od zasahovania štátu; iv) prepočty výmenných kurzov sa vykonávajú pri trhových sadzbách a v) v prípade poskytnutia rozdielnych colných sadzieb jednotlivým vývozcom nie je zasahovanie štátu také, aby umožňovalo obchádzanie príslušných opatrení.

(8) Iba dovozcovia neprepojení s vyvážajúcimi výrobcami môžu byť zaradení do vzorky. Dozovcovia, ktorí sú prepojení s vyvážajúcimi výrobcami, musia v súvislosti s vyvážajúcimi výrobcami vyplniť prílohu 1 k dotazníku. Vymedzenie pojmu prepojenej strany sa uvádza v poznámke pod čiarou č. 5.

(9) Údaje poskytnuté neprepojenými dovozcami môžu byť použité vo vzťahu k iným aspektom tohto prešetrovania ako určenie dumpingu.

S cieľom umožniť Komisii, aby rozhodla o potrebe výberu vzorky a v prípade kladného rozhodnutia k nemu pristúpila, všetci neprepojení dovozcovia alebo zástupcovia konajúci v ich mene sa týmto vyzývajú, aby sa Komisii prihlásili. Tieto strany by tak mali urobiť v lehote 15 dní od uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pokiaľ nie je uvedené inak, a poskytnúť Komisii nasledujúce údaje o svojej spoločnosti alebo spoločnostiach:

— názov, adresu, e-mailovú adresu, telefónne a faxové číslo a meno kontaktnej osoby,

— presný opis činností spoločnosti vo vzťahu k výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania,

— objem výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, s pôvodom v príslušnej krajine, dovezeného na trh Únie a opätovne predaného na trhu Únie v období od 1. júla 2009 do 30. júna 2010 vyjadrený v tonách a hodnotu dovozu výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, s pôvodom v príslušnej krajine, na trh Únie a jeho opätovného predaja na trhu Únie, v tomto období vyjadrenú v eurách,

— názvy a presný opis činností všetkých prepojených spoločností (10), ktoré sú zapojené do výroby a/alebo predaja výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania,

— akékoľvek iné relevantné informácie, ktoré by Komisii pomohli pri výbere vzorky.

Poskytnutím uvedených informácií spoločnosť súhlasí so svojím prípadným zaradením do vzorky. V prípade, že spoločnosť je vybraná ako súčasť vzorky, musí vyplniť dotazník a súhlasiť s návštevou jej priestorov s cieľom overiť uvedené údaje (ďalej len „overovanie na mieste“). Ak spoločnosť oznámi, že nesúhlasí so svojím prípadným zaradením do vzorky, bude to znamenať, že nespôsobuje pri prešetrovaní. Zistenia Komisie týkajúce sa nespôsobujúcich dovozcov sú založené na dostupných skutočnostiach a výsledok môže byť pre takúto stranu menej priaznivý ako v prípade, keby bola spolupracovala.

S cieľom získať informácie, ktoré Komisia pokladá za potrebné na výber vzorky neprepojených dovozcov, Komisia môže tiež osloviť akékoľvek známe združenia dovozcov.

Všetky zainteresované strany, ktoré majú záujem predložiť iné relevantné informácie týkajúce sa výberu vzorky, okrem už uvedených požadovaných informácií, tak musia urobiť do 21 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pokiaľ nie je uvedené inak.

(10) Vymedzenie pojmu prepojenej strany sa uvádza v poznámke pod čiarou č. 5.

Ak je výber vzorky potrebný, dovozcom možno vybrať na základe najväčšieho reprezentatívneho objemu predaja výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, v Únii, ktorý možno v rámci dostupného času primerane prešetriť. Všetkým známym neprepojeným dovozcom a združeniam dovozcov Komisia oznámi spoločnosti, ktoré boli vybrané do vzorky.

Komisia v záujme získania informácií, ktoré považuje za potrebné na účely prešetrovania, zašle dotazníky neprepojeným dovozcom zaradeným do vzorky a všetkým známym združeniam dovozcov. Tieto strany musia predložiť vyplnený dotazník do 37 dní od dátumu oznámenia o výbere vzorky, pokiaľ nie je uvedené inak. Vyplnený dotazník bude okrem iného obsahovať údaje o štruktúre ich spoločnosti(-í), činnostiach spoločnosti(-í) vo vzťahu k výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, a o predaji výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania.

5.2. Postup určenia ujmy

Ujmou sa rozumie značná ujma spôsobená výrobnému odvetviu Únie alebo hrozba značnej ujmy tomuto výrobnému odvetviu alebo značná prekážka pri zakladaní takéhoto výrobného odvetvia. Stanovenie ujmy je založené na nesporných dôkazoch a zahŕňa objektívne stanovenie objemu dumpingového dovozu, jeho účinkov na ceny na trhu Únie a následný vplyv takéhoto dovozu na výrobné odvetvie Únie. V záujme preukázania, či výrobné odvetvie Únie utrpelo značnú ujmu, sa výrobcovia výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, v Únii vyzývajú, aby sa zúčastnili na prešetrovaní Komisie.

5.2.1. Prešetrovanie výrobcov v Únii

Vzhľadom na možný veľký počet výrobcov z Únie, ktorých sa toto konanie môže týkať, a s cieľom ukončiť prešetrovanie v rámci predpísaných lehôt, Komisia môže obmedziť počet prešetrovaných výrobcov z Únie na primeraný počet stanovením zloženia vzorky (tento proces sa tiež nazýva „výber vzorky“). Výber vzorky sa vykoná v súlade s článkom 17 základného nariadenia.

S cieľom umožniť Komisii, aby rozhodla o potrebe výberu vzorky a v prípade kladného rozhodnutia k nemu pristúpila, sa všetci výrobcovia z Únie alebo zástupcovia konajúci v ich mene týmto vyzývajú, aby sa Komisii prihlásili. Tieto strany by tak mali urobiť v lehote 15 dní od uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pokiaľ nie je uvedené inak, a poskytnúť Komisii nasledujúce údaje o svojej spoločnosti alebo spoločnostiach:

— názov, adresu, e-mailovú adresu, telefónne a faxové číslo a meno kontaktnej osoby,

- presný opis činností spoločnosti na celom svete vo vzťahu k výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania,
- hodnotu predaja výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, na trhu Únie v období od 1. júla 2009 do 30. júna 2010 vyjadrenú v eurách,
- objem predaja výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, na trhu Únie v období od 1. júla 2009 do 30. júna 2010 vyjadrený tonách,
- objem výroby výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, v období od 1. júla 2009 do 30. júna 2010 vyjadrený v tonách,
- ak je to relevantné, objem dovozu výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, vyrobeného v príslušnej krajine do Únie v období od 1. júla 2009 do 30. júna 2010 vyjadrený v tonách,
- názvy a presný opis činností všetkých prepojených spoločností⁽¹⁾, ktoré sú zapojené do výroby a/alebo predaja výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania (vyrobeného v Únii alebo v príslušnej krajine),
- akékoľvek iné relevantné informácie, ktoré by Komisii pomohli pri výbere vzorky.

Poskytnutím uvedených informácií spoločnosť súhlasí so svojím prípadným zaradením do vzorky. V prípade, že spoločnosť je vybraná ako súčasť vzorky, musí vyplniť dotazník a súhlasiť s návštevou jej priestorov s cieľom overiť uvedené údaje (ďalej len „overovanie na mieste“). Ak spoločnosť oznámi, že nesúhlasí so svojím prípadným zaradením do vzorky, bude to znamenať, že nespolupracuje pri prešetrovaní. Zistenia Komisie týkajúce sa nespolupracujúcich výrobcov z Únie sú založené na dostupných skutočnostiach a výsledok môže byť pre túto stranu menej priaznivý ako v prípade, keby bola spolupracovala.

S cieľom získať informácie, ktoré Komisia pokladá za potrebné na výber vzorky výrobcov z Únie, Komisia môže osloviť akékoľvek známe združenia výrobcov z Únie.

Všetky zainteresované strany, ktoré majú záujem predložiť iné príslušné informácie týkajúce sa výberu vzorky, okrem už uvedených informácií, tak musia urobiť do 21 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pokiaľ nie je uvedené inak.

⁽¹⁾ Vymedzenie pojmu prepojenej strany sa uvádza v poznámke pod čiarou č. 5.

Ak je výber vzorky potrebný, výrobcov z Únie možno vybrať na základe najväčšieho reprezentatívneho objemu predaja posudzovaného výrobku v Únii, ktorý možno v dostupnom čase primerane prešetriť. Všetkým známym výrobcom z Únie a združeniam výrobcov z Únie Komisia oznámi spoločnosti, ktoré boli vybrané do vzorky.

S cieľom získať informácie, ktoré Komisia pokladá za potrebné na uskutočnenie prešetrovania, Komisia zašle výrobcom z Únie zaradeným do vzorky a akémukoľvek známemu združeniu výrobcov z Únie dotazníky. Tieto strany musia predložiť vyplnený dotazník do 37 dní odo dňa oznámenia výberu vzorky, pokiaľ nie je uvedené inak. Vyplnený dotazník bude okrem iného obsahovať údaje o štruktúre ich spoločnosti(-i), finančnej situácii spoločnosti(-i), činnostiach spoločnosti(-i) vo vzťahu k výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, a o výrobných nákladoch a predaji výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania.

5.3. Postup posúdenia záujmu Únie

Ak sa týmto preukáže prítomnosť dumpingu a spôsobená ujma, rozhodne sa o tom, či by prijatie antidumpingových opatrení nebolo v rozpore so záujmom Únie podľa článku 21 základného nariadenia. Výrobcovia z Únie, dovozcovia a ich zastupujúce združenia, používatelia a ich zastupujúce organizácie a organizácie zastupujúce spotrebiteľov sa vyzývajú, aby sa prihlásili do 15 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pokiaľ nie je uvedené inak. Na to, aby sa organizácie zastupujúce spotrebiteľov mohli zúčastniť na prešetrovaní, musia v rámci rovnakej lehoty preukázať objektívnu súvislosť medzi svojimi činnosťami a výrobkom, ktorý je predmetom prešetrovania.

Strany, ktoré sa prihlásia v rámci uvedenej lehoty, môžu poskytnúť Komisii informácie o tom, či by uloženie opatrení nebolo v rozpore so záujmom Únie, do 37 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pokiaľ nie je uvedené inak. Tieto informácie môžu byť poskytnuté v ľubovoľnom formáte alebo vyplnením dotazníka vyhotoveného Komisiou. V každom prípade informácie predložené podľa článku 21 sa zohľadnia len vtedy, ak budú v čase ich predloženia podložené konkrétnymi dôkazmi.

5.4. Iné písomné podania

S prihladením na ustanovenia tohto oznámenia sa všetky zainteresované strany týmto vyzývajú, aby oznámili svoje

stanoviská, predložili informácie a poskytli podporné dôkazy. Pokiaľ nie je uvedené inak, tieto údaje a podporné dôkazy by mala Komisia dostať do 37 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

5.5. Možnosť vypočutia útvarmi Komisie vykonávajúcimi prešetrovanie

Všetky zainteresované strany môžu požiadať o vypočutie útvarmi Komisie vykonávajúcimi prešetrovanie. Akákoľvek žiadosť o vypočutie by mala byť podaná písomne a mali by sa v nej uviesť dôvody žiadosti. Žiadosť o vypočutie vo veciach týkajúcich sa začiatkovej fázy prešetrovania musí byť predložená do 15 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Neskoršie žiadosti o vypočutie je potrebné predložiť v rámci osobitných lehôt stanovených Komisiou pri komunikácii so stranami.

5.6. Postup predloženia písomných podaní a zasielania vyplnených dotazníkov a korešpondencie

Všetky podania vrátane informácií poskytovaných na účely výberu vzorky, vyplnených formulárov žiadostí o THZ, vyplnených dotazníkov a ich aktualizácie predkladané zainteresovanými stranami musia byť vyhotovené písomne v papierovej aj elektronickej forme a musia obsahovať názov, adresu, e-mailovú adresu, telefónne a faxové čísla zainteresovanej strany. Ak zainteresovaná strana z technických dôvodov nemôže poskytnúť podania a žiadosti v elektronickej forme, musí o tom bezodkladne informovať Komisiu.

Všetky predkladané podania vrátane informácií požadovaných v tomto oznámení, vyplnených dotazníkov a korešpondencie, ktoré zúčastnené strany poskytujú ako dôverné, budú označené ako „Limited“⁽¹²⁾.

Od zainteresovaných strán, ktoré poskytnú údaje označené ako „Limited“, sa vyžaduje, aby predložili zhrnutia informácií, ktoré nemajú dôverný charakter, podľa článku 19 ods. 2 základného nariadenia, a označili ich ako „For inspection by interested parties“. Tento súhrn by mal byť dostatočne podrobný, aby umožňoval primerané pochopenie podstaty predložených dôverných informácií. Ak zainteresovaná strana poskytujúca dôverné informácie nepredloží ich zhrnutie, ktoré nemá dôverný charakter, v požadovanom formáte a kvalite, nemusí sa na takéto dôverné informácie prihladať.

⁽¹²⁾ Tento dokument je dôverný podľa článku 19 nariadenia Rady (ES) č. 1225/2009 (Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 51) a článku 6 Dohody WTO o uplatňovaní článku VI dohody GATT z roku 1994 (antidumpingová dohoda). Dokument je chránený aj podľa článku 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 (Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43).

Adresa Komisie na účely korešpondencie:

European Commission
Directorate-General for Trade
Directorate H
Office: N-105 04/092
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Fax +32 22956505

6. Nespolutráca

V prípade, ak ktorákoľvek zo zainteresovaných strán odmietne sprístupniť potrebné informácie, alebo ich neposkytne v príslušných lehotách alebo významnou mierou bráni v prešetrovaní, je možné v súlade s článkom 18 základného nariadenia dospieť k dočasným alebo konečným zisteniam, potvrdzujúcim alebo vyvracajúcim tvrdenia, na základe dostupných skutočností.

Ak sa zistí, že niektorá zainteresovaná strana poskytla nepravdivé alebo zavádzajúce informácie, tieto informácie sa nemusia zohľadniť a môžu sa použiť dostupné skutočnosti.

Ak niektorá zo zainteresovaných strán nespolutracuje alebo spolupracuje iba čiastočne, a zistenia sú preto založené na dostupných skutočnostiach v súlade s článkom 18 základného nariadenia, výsledok môže byť pre túto stranu menej priaznivý ako v prípade, keby bola spolupracovala.

7. Úradník pre vypočutie

Zainteresované strany sa môžu obrátiť na úradníka pre vypočutie z GR pre obchod. Úradník pre vypočutie je kontaktnou osobou medzi zainteresovanými stranami a útvarmi Komisie vykonávajúcimi prešetrovanie. Úradník pre vypočutie skúma žiadosti o nahliadnutie do spisu, spory týkajúce sa dôvernosti dokumentov, žiadosti o predĺženie lehôt a žiadosti tretích strán

o vypočutie. Úradník pre vypočutie môže zabezpečiť vypočutie s jednotlivou zainteresovanou stranou a pomôcť pri zabezpečení plného uplatňovania práv zainteresovaných strán na obhajobu.

Žiadosť o vypočutie úradníkom pre vypočutie je potrebné podať písomne a uviesť v nej dôvody žiadosti. Žiadosť o vypočutie vo veciach týkajúcich sa začiatkovej fázy prešetrovania musí byť predložená do 15 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Neskoršie žiadosti o vypočutie je potrebné predložiť v rámci osobitných lehôt stanovených Komisiou pri komunikácii so stranami.

Úradník pre vypočutie tiež poskytne príležitosti na vypočutie, na ktorom sa zúčastnia strany a na ktorom bude možné predniesť rôzne názory a protiargumenty na otázky týkajúce sa okrem iného dumpingu, ujmy, príčinných súvislostí a záujmu Únie. Takéto vypočutie sa spravidla uskutočňuje najneskôr koncom štvrtého týždňa po zverejnení dočasných zistení.

Ďalšie informácie a kontaktné údaje môžu zainteresované strany nájsť na webových stránkach úradníka pre vypočutie na webovej lokalite Generálneho riaditeľstva pre obchod: (http://ec.europa.eu/trade/issues/respectrules/ho/index_en.htm).

8. Harmonogram prešetrovania

Podľa článku 6 ods. 9 základného nariadenia sa prešetrovanie ukončí do 15 mesiacov od dátumu uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*. V súlade s článkom 7 ods. 1 základného nariadenia možno uložiť dočasné opatrenia najneskôr do 9 mesiacov od uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

9. Spracovanie osobných údajov

So všetkými osobnými údajmi získanými počas prešetrovania sa bude zaobchádzať v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov⁽¹³⁾.

(¹³) Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentrácii

(Vec COMP/M.5934 – Veolia Water UK and Veolia Voda/Subsidiaries of United Utilities Group)

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 265/10)

1. Komisia bolo 23. septembra 2010 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podniky Veolia Water UK Plc („VWUK“, Spojené kráľovstvo) a Veolia Voda SA („VV“, Česká republika), oba v konečnom dôsledku kontrolované podnikom Veolia Environment SA („VE“, Francúzsko) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií výlučnú kontrolu nad určitými podnikmi skupiny Utilities Group PLC („cieľová podnikateľská činnosť“, Spojené kráľovstvo) v Spojenom kráľovstve. Okrem toho získa skupina VE Group akcionárske podiely cieľovej podnikateľskej činnosti na vodohospodárskych koncesiách v Bulharsku, Estónsku a Poľsku.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- VWUK: poskytovanie externých služieb v oblasti vodného hospodárstva a odpadových vôd regulovaným vodohospodárskym spoločnostiam a priemyselným zákazníkom v Spojenom kráľovstve a Írsku,
- VV: poskytovanie infraštruktúry a služieb v oblasti vodného hospodárstva a odpadových vôd v strednej a východnej Eúope,
- VE group: poskytovanie služieb environmentálneho riadenia,
- cieľová podnikateľská činnosť: poskytovanie externých služieb v oblasti vodného hospodárstva a odpadových vôd regulovaným vodohospodárskym spoločnostiam a priemyselným zákazníkom v Spojenom kráľovstve a poskytovanie úžitkových prípojek v Spojenom kráľovstve. V Bulharsku, Poľsku a Estónsku má účasť v spoločnostiach s koncesiami na prevádzkovanie komunálneho zásobovania vodou a infraštruktúry a služieb v oblasti odpadových vôd.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.5934 – Veolia Water UK and Veolia Voda/Subsidiaries of United Utilities Group na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

INÉ AKTY

EURÓPSKA KOMISIA

Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2010/C 265/11)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

„FICHI DI COSENZA“

ES č.: IT-PDO-0005-0682-25.02.2008

CHZO () CHOP (X)

1. **Názov:**

„Fichi di Cosenza“

2. **Členský štát alebo tretia krajina:**

Taliansko

3. **Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:**3.1. **Druh výrobku:**

Trieda 1.6: Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované

3.2. **Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:**

Názov „Fichi di Cosenza“ označuje výlučne sušené plody domestikovaného figovníka obyčajného *Ficus carica sativa* (*domestica*, L.) odrody „Dottato“ (alebo „Ottato“). Táto odroda pestovaná v zemepisnej oblasti vymedzenej v bode 4 dáva plody, ktoré sú v čerstvom stave vajcovitého až guľovitého tvaru, najčastejšie s čiastočne otvoreným otvorom, okolo ktorého sa nachádza zelený prstenec, ktorý pri dozrievaní plodu postupne hnedne. Pokožka plodov je najprv zelená so slamovožltým nádychom, neskôr zelenkavo žltá, niekedy s nevýraznou pozdĺžnou rebrovanou štruktúrou. Kvetné lôžko jantárovej farby obsahuje dužinu, ktorá je tiež jantárovo žltá, stredne tuhej konzistencie, mierne aromatická a neveľmi šťavnatá. Šťava nie je hustá, keď však plod dosiahne plnú zrelosť, môže po kvapkách vytekať cez otvor plodu. Plody majú medovo sladkú chuť. Drobné a prázdne nažky sú relatívne málo početné.

V čase uvedenia na trh majú figy „Fichi di Cosenza“ nižšie uvedené typické vlastnosti,

(1) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

Fyzikálne vlastnosti

Figy sa podľa veľkosti triedia do troch veľkostných kategórií:

Veľké: 55 až 65 plodov na jeden kilogram; stredné: 66 až 85 plodov na jeden kilogram; malé: viac ako 85 na jeden kilogram.

Tvar: podlhovastý, podobný kvapke, niekedy mierne sploštený na vrchole.

Stopka: vždy prítomná, krátka a tenká.

Pokožka: svetlo zlatistá, slamovo žltá so svetlo béžovým podkladom, niekedy s tmavšími časťami na obmedzenej ploche.

Rebrovaná štruktúra plodu (tmavé pozdĺžne čiary): mierne hmatateľné.

Nažky: relatívne málo početné a drobné (priemerná šírka 0,98 mm a dĺžka 1,30 mm), spravidla prázdne, nevelmi chrumkavé.

Chemické vlastnosti

Vlhkosť: najviac 24 %; 28 %, ak je plod zabalený.

Celkový obsah cukrov (v gramoch na 100 gramov sušiny): 48 až 57 u plodov sušených na slnku; 50 až 75 u plodov sušených v skleníku.

Organoleptické vlastnosti

Chuť: výnimočne sladká, takmer medová.

3.3. Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):

—

3.4. Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):

—

3.5. Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:

— Všetky etapy produkcie fig „Fichi di Cosenza“, od zberu plodov po sušenie, musia prebiehať v oblasti vymedzenej v bode 4.

3.6. Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení, atď.:

Výrobok je balený na podnosoch z dreva alebo iného materiálu pre potravinárske účely s hmotnostným objemom 50 až 1 000 g alebo v obaloch z kartónu alebo iného materiálu pre potravinárske účely s hmotnostným objemom 1 až 25 kg. Nádoby musia byť prekryté priesvitnou fóliou.

3.7. Osobitné pravidlá pri označovaní:

Podmienky prevedenia vonkajšieho vzhľadu výrobku s cieľom jeho predaja stanovujú, že na obale výrobku musí byť okrem grafického symbolu Európskeho spoločenstva umiestnený štítok, na ktorom je zreteľným a čitateľným písmom uvedené nasledovné:

— nápis „Fichi di Cosenza“, za ktorým môže byť uvedený jeho preklad do iných jazykov, a nápis „Denominazione di Origine Protetta“, ktorý môže byť tiež preložený,

— logo výrobku.

Na obale výrobku tiež môžu byť uvedené tieto doplnkové nápisy v talianskom jazyku alebo v miestnom nárečí:

„Fichi secchi di Cosenza“, „Fichi essiccati del cosentino“, „Ficu siccati, Ficu Janchi“.

Je zakázané dopĺňať akékoľvek ďalšie označenia ako tie, ktoré sú výslovne uvedené.



4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:

Zemepisná oblasť produkcie fig „Fichi di Cosenza“ je na severe vymedzená širokým južným úbočím masívu Pollino, ktorý ju oddeľuje od regiónu Basilicate a na juhu náhornou plošinou Sila a riekami Nucà, ktorá tečie juhovýchodným smerom, a Savuto, ktorá tečie juhozápadným smerom. Nachádza sa v nadmorskej výške od 0 do 800 m nad morom. Z vymedzenej zemepisnej oblasti produkcie sú vylúčené svahy strmšie ako 35 %. Vymedzená zemepisná oblasť pokrýva celé údolie rieky Crati tečúcej z juhu na sever, ktorá sa na severovýchode vlieva do Iónskeho mora, ako aj južné úbočie koryta rieky Savuto, ktorá sa na juhozápade vlieva do Tyrhenského mora.

5. Spojenie so zemepisnou oblasťou:

5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:

Prírodné faktory

Pôdy

Prevažnú časť oblasti produkcie fig „Fichi di Cosenza“ tvoria skôr mäkké, suchšie pôdy, bohaté na vápnik, ktoré sú vo všeobecnosti stredne úrodné.

Podnebie

Oblasť produkcie fig „Fichi di Cosenza“ sa vyznačuje miernym podnebím. Nachádza sa medzi dvoma morami, Tyrhenským a Iónskym morom. Masív Pollino zachytáva studené severné vetry zo severu (tramontana), zatiaľ čo náhorná plošina Sila pôsobí ako ochrana pred teplými a prudkými juhovýchodnými vetrami.

Podľa dostupných meteorologických údajov sa vo vymedzenej zemepisnej oblasti nevyskytuje mráz ani časté a husté hmly, priemerné ročné teploty sú mierne, dažde sa vyskytujú len koncom jari a začiatkom leta vo forme krátkych a nie častých lejakov a v období najdôležitejšom pre zachovanie akosti plodov (obdobie dozrievania, zberu a sušenia plodov) sa zrážky nevyskytujú, teploty nikdy nebývajú príliš vysoké, naopak sú zmierňované miernym a každodenným prúdením vzduchu. Tieto klimatické podmienky umožňujú, aby sa figy takmer úplne usušili priamo na strome, čím získavajú vyššiu akosť ako iné sušené figy tej istej alebo podobnej odrody, dopestované v iných zemepisných oblastiach.

Ľudské faktory

Sušené figy, ktoré sú už od staroveku považované za veľmi osoznú potravinu, pretože sa ľahko uchovávajú a sú energeticky hodnotné, sa v regióne Cosenza stali významným hospodárskym zdrojom (ASN 1587). Produkcia fig v tomto regióne dala vzniknúť špecifickej tradícii, ktorá sa nerozvinula v susediacich provinciách. Táto tradícia vychádza z miestnych techník pestovania a spracovania odrody „Dotatto“.

V súčasnosti, rovnako ako v minulosti (Ravasini 1911), poľnohospodári v regióne Cosenza robia osobitné opatrenia, aby nedochádzalo k oplodňovaniu kvetov peľom divo rastúceho figovníka. Tieto opatrenia spočívajú v odstraňovaní divo rastúcich figovníkov, ktoré sa sporadicky vyskytujú v blízkosti ovocných sádov.

Špecifické klimatické podmienky tejto zemepisnej oblasti umožňujú nechať figy schnúť priamo na strome, až kým nevisia na stopke (tzv. „i passuluni“). Miestni pestovatelia posúdia optimálny stupeň vysušenia „passuluni“, ktoré potom zberajú mimoriadne starostlivo, ručne, a aby sa predišlo prípadnému rozvinutiu parazitných chorôb, proces sušenia rýchlo dokončia počas troch až siedmich dní. Dosušenie fig prebieha buď priamo na slnku (tradičné sušenie) alebo v skleníku postavenom zo skla či iného priesvitného materiálu (chránené sušenie). Plody sa pred sušením rozprestrú na remeselne vyrobené podložky zo suchej trstiny alebo iného vzdušného materiálu, ktorý vyhovuje kontaktu s potravinami.

Počas týchto troch až siedmich dní (doba sušenia závisí od skúsenosti miestneho pestovateľa a od jeho uváženia) sa dosušaným figám venuje mimoriadna pozornosť: pomocou zmyslov sa hodnotí stupeň ich zrelosti a rovnomernosť zrelosti, zdravotný stav, ako aj organoleptické a estetické vlastnosti s cieľom získať finálny výrobok vhodný na konzumáciu a ďalšie spracovanie (preto je figy v prvých dňoch nutné ručne obracať aspoň dvakrát denne, aby sa zaistilo ich rovnomerné sušenie; taktiež sa vyradujú plody bez stopky alebo plody, ktoré nesú známky spaľenia slnkom a pod.).

Pestovanie, sušenie a spracovanie fig odrody „Dottato“ vychádza z tradície charakteristickej pre región Cosenza. Túto tradíciu už oddávna uznávali rôzni bádatelia a obchodníci, ktorí popisujú a oceňujú výnimočné vlastnosti slávných sušených fig pochádzajúcich z mesta Cosentino (Casella, 1933; Pagano, 1857):

„know-how obyvateľstva, ktoré v priebehu stáročí úspešne rozvíjalo skutočne špecifickú hospodársku činnosť založenú na výbere tých najlepších odrôd, na zdokonaľovaní poľnohospodárskych techník a metód čo najviac zodpovedajúcich sledovanému cieľu, na používaní strojov a nástrojov prispôbených danému účelu, na správnom zoradení jednotlivých úkonov (robených ručne aj priemyselne, ktoré sú však ešte aj dnes vykonávané prevažne ručne), na optimálnych postupoch spracovania, a to všetko s cieľom získať finálny výrobok vyznačujúci sa vysokou kvalitou (z organoleptického, estetického, zdravotného a potravinárskeho hľadiska)“.

Z nebalených fig sušených na slnku sediaci žijúci v regióne Cosenza v priebehu stáročí postupne vyvinuli širokú škálu odvodených výrobkov, viac či menej sofistikovaných, pokiaľ ide o prepracovanosť a umelecké stvárnenie.

5.2. Špecifickosť výrobku:

Figy „Fichi di Cosenza“ majú vysoko cenené osobité vlastnosti (ktoré získavajú vďaka prírodným ako aj ľudským faktorom), keďže aj po usušení sú plné, dužinaté, mäkké, pružné, svetložltej až svetloantárovovej farby. Najcharakteristickejšou črtou fig „Fichi di Cosenza“ v porovnaní s figami tej istej odrody „Dottato“ pestovanými mimo oblasti Cosenza sú drobné jemné nažky, takmer nepostrehnuteľné pri prežúvaní. K tejto typickej vlastnosti sa pripájajú ďalšie pedologické a organoleptické vlastnosti, z ktorých najviac vyniká vysoký obsah cukrov, jednoduchý spôsob uchovávaní a mimoriadna vhodnosť na ďalšie spracovanie podľa rôznych tradičných receptov.

5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):

Kvalita a charakteristické vlastnosti fig „Fichi di Cosenza“ sú podmienené najmä prírodnými a ľudskými faktormi danej zemepisnej oblasti.

Prírodné faktory

Dobrá štruktúra pôd, ktoré nie sú ani fľovité, ani ťažké, bráni tomu, aby dochádzalo k zadržiavaniu vody, a podporuje dobré fyziologické zdravie stromov, keďže ich koruna je menej vystavená riziku vzniku hubovitých a bakteriálnych ochorení.

Letné vetvy, trvalého charakteru a strednej sily, zmierňujú teplotné vrcholy počas letnej sezóny a zabráňujú tomu, aby tenká pokožka fig nevysychala príliš rýchlo a nenadobudla tmavohnedú farbu. Migrácia vody obsiahnutej vo vnútri plodu smerom k jeho pokožke tak prebieha rovnomerne a postupne, čo podporuje pomalý proces sušenia plodov na strome ešte pred ich zberom („i passuluni“) a dužina fig je po vysušení homogénna a jemná. Tento jav hrá mimoriadne dôležitú úlohu z hľadiska kvality výrobku, pretože pestovateľom umožňuje zberať plody v najvhodnejšom čase, čím sa predchádza ich prirodzenému opadávaniam a vystaveniu riziku napadnutia parazitmi.

Okrem toho sa divo rastúce figovníky vyskytujú v Cosentine len zriedkavo, preto nedochádza k oplodňovaniu kvetov peľom divo rastúcich figovníkov: toto umožňuje plne využívať schopnosť figovníkov vytvárať plody bez predchádzajúceho oplodnenia, v dôsledku čoho dužina fig takmer vôbec neobsahuje nažky a tie, ktoré obsahuje, sú sterilné a malých rozmerov.

Ludské faktory

Ludský faktor je pre kvalitu fig „Fichi di Cosenza“ určujúcim činiteľom. Ich produkcia sa totiž vyznačuje mimoriadnou dôležitosťou ručnej práce, skúseností a know-how, ktoré sú prítomné vo všetkých etapách výrobného procesu a určujúce pre kvalitu finálneho výrobku, a tým aj pre dosiahnutie osobitného hospodárskeho uznania (C.U.P.E.C.C., 1936). Ručné úkony pri zbere a spracovávaní fig vždy vykonávajú skúsení pracovníci, keďže si vyžadujú zručnosť a prax. Sú odrazom know-how, ktoré sa odovzdáva z generácie na generáciu, a ktoré sa stalo nenahraditeľným regionálnym dedičstvom. Miestna diferencovaná, konsolidovaná skúsenosť zdedená po predkoch, niekedy až žiarlivo strážená rodinami, rozhodujúcim spôsobom ovplyvňuje konečný výsledok, vrátane prípravy mnohých tradičných receptov s použitím fig „Fichi di Cosenza“, ktoré sú takisto vyjadrením tvorivej fantázie miestneho obyvateľstva a už oddávna sú oceňované v mnohých dielach (Casella D. 1933; Casella L.A. 1915; Cerchiara 1933; Jacini 1877; R.E.D.A. 1960; Palopoli 1985). V oblasti produkcie fig „Fichi di Cosenza“ sa organizujú početné jarmoky a folklórne podujatia venované tomuto výrobku. Spomeňme aspoň sviatok San Giuseppe, ktorého tradícia je v regióne Cosenza doložená minimálne od polovice 19. storočia.

Odkaz na uverejnenie špecifikácie:

[Článok 5 odsek 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006]

Správne orgány začali vnútroštátne námietkové konanie prostredníctvom uverejnenia návrhu o uznanie CHOP „Fichi di Cosenza“ v *Úradnom vestníku Talianskej republiky* č. 7 z 9. januára 2008.

Znenie špecifikácie výrobku sa nachádza na tejto

— webovej adrese: http://www.politicheagricole.it/DocumentiPubblicazioni/Search_Documenti_Elenco.htm?txtTipoDocumento=Disciplinare%20in%20esame%20UE&txtDocArgomento=Prodotti%20di%20Qualità%20E0>Prodotti%20Dop,%20Igp%20e%20Stg

alebo

— priamo na webovej stránke ministerstva poľnohospodárstva a lesníctva (<http://www.politicheagricole.it>): kliknutím na položku „Prodotti di Qualità“ (vľavo na obrazovke), a potom na položku „Disciplinari di Produzione all'esame dell'UE [regolamento (CE) n. 510/2006]“.

Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2010/C 265/12)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

„CHORIZO DE CANTIMPALOS“

ES č.: ES-PGI-0005-0632-17.07.2007

CHZO (X) CHOP ()

1. Názov:

„Chorizo de Cantimpalos“

2. Členský štát alebo tretia krajina:

Španielsko

3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:

3.1. Druh výrobku:

Trieda 1.2: Mäsové výrobky

3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:

Výrobok „Chorizo de Cantimpalos“ je sušená saláma vyrobená z čerstvého tučného bravčového mäsa, soľ a čierne korenie sú základnými prídavnými prísadami, pridať sa môže aj cesnak a oregano. Saláma sa necháva sušiť a zrieť, pričom vyše 40 % tohto procesu sa uskutočňuje v prírodných sušiarňach. Môže sa ponúkať v celku alebo nakrájaná na hrubé či tenké plátky.

Salámu chorizo možno ponúkať v týchto formách:

- Sarta: chorizo, ktorého každý kus má priemer 25 – 35 mm,
- Achorizado: chorizo s priemerom 30 – 50 mm, jednotlivé kusy sú zviazané dohromady špagátom alebo drôtom a tvoria reťaz niekoľkých salám typu chorizo,
- Cular: chorizo plnené do bravčových čriev s priemerom viac ako 35 mm, má nepravidelný valcovitý tvar, ktorý sa mení v závislosti od plnenia.

Výrobok „Chorizo de Cantimpalos“ sa musí vyznačovať týmito vlastnosťami:

Morfologické vlastnosti v závislosti od formy

- Sarta: Povrch salámy musí byť sfarbený do tmavočervena, hladký alebo trochu zvrásnený a na vonkajšej časti sa nesmú vyskytovať kúsky tuku.
- Achorizado: Povrch salámy musí byť sfarbený do tmavočervena, hladký alebo trochu zvrásnený a na vonkajšej časti sa nesmú vyskytovať kúsky tuku; vonkajšiu časť musí pokrývať belavý múčnatý povlak ušľachtilej plesne.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

- Cular: Časť povrchu alebo celý povrch salámy musí pokrývať belavý múčnatý povlak ušľachtilej plesne prekrývajúci zelenkavý odtieň spôsobený oxidáciou pri plnení.

Chemické a fyzikálne vlastnosti

- obsah vlhkosti sa pohybuje od 20 % do 40 %,
- obsah tuku v sušine: maximálne 57 %,
- obsah bielkovín v sušine: minimálne 30 %,
- obsah hydroxyprolínu v sušine: maximálne 0,5 %,
- celkový obsah sacharidov vyjadrený ako percentuálny podiel glukózy v sušine: maximálne 1,5 %, keď sa výrobok ponúka vo forme Sarta alebo Achorizado, a maximálne 3 % vo forme Cular,
- obsah chloridu vyjadrený ako obsah chloridu sodného v sušine: maximálne 6 %,
- hodnota pH sa pohybuje v rozmedzí od 5,0 do 6,0;

Organoleptické vlastnosti

- Konzistencia: Saláma musí byť po celej dĺžke rovnako pevná, nesmie byť príliš tvrdá ani mäkká.
- Vzhľad pri krájaní: Pri krájaní má intenzívnu červenú farbu s červenasto-bielymi škvrnami v dôsledku prítomnosti kúskov sfarbeného tuku. Náplň musí byť dobre spojená, t. j. musí byť homogénna, kompaktná a nesmie obsahovať kúsky tuku, ktorých priemer presahuje 0,5 cm.
- Vôňa: Skutočná vôňa sa musí skladať z niekoľkých zložiek, ktoré vznikajú pri zrení mäsa. Je kyslastá, jemná a stredne silná a splyva s vôňami korení, ktoré sa môžu do mäsa pridávať. Nijaká z týchto zložiek by však nemala prevládať nad ostatnými.
- Pri kontakte s podnebíom ústnej dutiny musí byť šťavnatá a súdržná a je ľahké ju požiť, mäso nesmie byť príliš šlachovité a nesmú sa v ňom vyskytovať nežiaduce látky (ako napríklad fascie, úlomky kostí, uzliny alebo šlachy). Ako celok musí mať príjemnú, nie ostrú chuť.

3.3. Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):

Mäso musí pochádzať z druhov ťažkých ošípaných, plemien bielych ošípaných oboch pohlaví, hoci samce musia byť vykastrované, a sušina ich krmiva musí počas posledných troch mesiacov pred porážkou obsahovať minimálne 75 % jačmeňa, kukurice a raže. Zvieratá sa porážajú vo veku 7 až 10 mesiacov, keď sa ich živá hmotnosť pohybuje od 115 do 175 kilogramov.

3.4. Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):

Na pôvod krmiva sa nevzťahujú nijaké obmedzenia.

3.5. Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:

Vo vymedzenej zemepisnej oblasti sa uskutočňuje najmä výroba, zrenie a sušenie salámy chorizo.

Okrem osobitných charakteristických znakov výrobného metódy je prirodzené sušenie najdôležitejšou fázou, ktorá sa spája s vymedzenou oblasťou, aby sa vyrobila saláma chorizo s vlastnosťami uvedenými v časti venovanej opisu výrobku.

V rámci procesu výroby sa uskutočňujú tieto kroky v uvedenom poradí:

Mäso sa najprv pripravuje vo výrobní pri teplote okolia, ktorá nepresahuje 12 %. Tento proces prebieha maximálne 2 hodiny. Z mäsa sa odstráni všetky nadbytočné mastné časti alebo časti šliach, ktoré môže obsahovať. Teplota mäsa sa pri mletí musí pohybovať v rozmedzí od 0 do 2 °C. Mlynčeky na mäso majú kotúče s otvormi rôzneho priemeru. V prípade foriem salámy chorizo Sarta a Achorizado sa ich priemer musí pohybovať v rozmedzí od 8 do 16 milimetrov a v prípade formy Cular od 18 do 26 milimetrov.

Pri mletí sa do mäsa pridávajú prísady a povolené prídavné látky a vytvorí sa homogénna masa, ktorá sa nechá odstáť 12 až 36 hodín v chladiacich komorách pri teplote od 2 do 7 °C. Hodnota pH zmesi by sa mala pohybovať od 5,5 do 6,5.

Po fáze chladenia sa zmes plní do čriev. Treba dávať pozor, aby sa dovnútra nedostal vzduch. Črevo sa potom v závislosti od formy uzavrie drôtom alebo trojfarebným špagátom (červená, čierna a biela) a nechá sa sušiť.

Proces sušenia trvá v prípade salámy chorizo Sarta minimálne 21 dní, v prípade salámy chorizo Achorizado 24 dní a v prípade salámy chorizo Cular 40 dní. Spôsobí zmenšenie objemu minimálne o 25 % z pôvodnej zmesi a vznikne výsledná saláma chorizo. Tento proces úpravy musí pozostávať z dvoch fáz: zrenie a samotné sušenie.

Saláma chorizo dozrieva v sušiarňach pri teplote od 6 do 16 °C a relatívnej vlhkosti od 60 do 85 %.

Proces sušenia sa musí uskutočňovať v prírodných sušiarňach počas viac ako 40 % celkového času úpravy.

3.6. Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení atď.:

Salámu chorizo môžu krájať, strúhať alebo baliť len registrované závody.

3.7. Osobitné pravidlá pri označovaní:

V nápisoch alebo na etiketách označujúcich balenia s výrobkom „Chorizo de Cantimpalos“, ktorý je určený na spotrebu, sa musia uvádzať výrazy „Indicación Geográfica Protegida“ a „Chorizo de Cantimpalos“ (chránené zemepisné označenie a „Chorizo de Cantimpalos“).

Výrobok bude aj na zadnej strane označený etiketou, ktorú vydá kontrolný orgán a ktorá bude obsahovať alfanumerický identifikačný kód. Registrovaný výrobca umiestni tento kód na výrobok tak, aby ho nebolo možné znovu použiť, čím umožní zaručenú sledovateľnosť výrobku. Takéto označenia musia obsahovať slová Indicación „Geográfica Protegida Chorizo de Cantimpalos“, svoje logo, ako aj informáciu o forme, v akej sa saláma chorizo ponúka: Sarta, Achorizado alebo Cular.

Výrobky, na prípravu ktorých sa ako surovina používa saláma „Chorizo de Cantimpalos“ s chráneným zemepisným označením (CHZO), sa môžu uvoľniť na spotrebu v baleniach s odkazom na toto CHZO: „Elaborado con Indicación Geográfica Protegida Chorizo de Cantimpalos“ (pripravené z výrobku Chorizo de Cantimpalos s chráneným zemepisným označením), ale bez uvedenia loga Spoločenstva, pod podmienkou, že takto certifikovaný výrobok „Chorizo de Cantimpalos“ s CHZO tvorí jedinú zložku príslušnej kategórie výrobkov. Od príslušných výrobcov a spracovateľov sa požaduje, aby o tom informovali kontrolný orgán.

Ak sa pri výrobe nepoužije výlučne výrobok „Chorizo de Cantimpalos“ s CHZO, chránené označenie sa môže uviesť len v zozname prísad výrobkov, ktoré ho obsahujú alebo ktoré sa získali jeho spracovaním či prípravou.

4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:

Zemepisná oblasť, v ktorej sa saláma chorizo vyrába, pozostáva z týchto okresov v provincii Segovia:

Abades, Adrada de Pirón, Aldealengua de Pedraza, Arahuetes, Arcones, Armuña (okrem okresu Carbonero de Ahusín), Basardilla, Bercial, Bernardos, Bernuy de Porreros, Brieva, Caballar, Cabañas de Polendos, Cantimpalos, Carbonero el Mayor, Casla, Collado Hermoso, Cubillo, Encinillas, El Espinar, Escobar de Polendos, Espirido, Gallegos, Garcillán, Ituero y Lama, Juarros de Riomoros, La Lastrilla, La Losa, La Matilla, Labajos, Lastras del Pozo, Marazoleja, Marazuela, Martín Miguel, Marugán, Matabuena, Monterrubio, Muñopedro, Navafría, Navas de Riofrío, Navas de San Antonio, Orejana, Ortigosa del Monte, Otero de Herreros, Palazuelos de Eresma, Pedraza, Pelayos del Arroyo, Prádena, Rebollo, Roda de Eresma, Sangarcía, San Ildefonso o La Granja, Santa María la Real de Nieva, Santiuste de Pedraza, Santo Domingo de Pirón, Segovia, Sotosalbos, Tabanera la Luenga, Torrecaballeros, Torreiglesias, Torre Val de San Pedro, Trescasas, Turégano, Valdeprados, Valleruela de Pedraza, Valleruela de Sepúlveda, Valseca, Valverde del Majano, Vegas de Matute, Ventosilla y Tejadilla, Villacastín a Zarzuela del Monte.

Týchto 72 okresov sa rozprestiera na páse územia na severnej strane pohoria Sierra de Guadarrama širokom 40 kilometrov s rozlohou 2 574 štvorcových kilometrov.

Táto zemepisná oblasť sa vyznačuje nadmorskou výškou presahujúcou 900 metrov a viac ako 50-ročnou tradíciou výroby salámy.

Vo vymedzenej oblasti prevládajú priemerné ročné teploty neprekračujúce 12 °C, mierna relatívna vlhkosť, hmla sa tu vyskytuje najviac 15 dní za rok. Stretávajú sa tu teda podmienky vhodné na prírodnú úpravu salámy chorizo.

5. Spojenie so zemepisnou oblasťou:

5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:

Vďaka orografickým podmienkam a podnebiu zemepisnej oblasti, v ktorej sa produkt vyrába, tu v porovnaní s ostatnými okolitými oblasťami prevládajú klimatické podmienky vhodné na sušenie salámy chorizo v prírodnom prostredí, a to najmä v dôsledku nadmorskej výšky presahujúcej 900 metrov, nízkych teplôt, nie príliš vysokej relatívnej vlhkosti a nízkeho počtu hmlistých dní.

Ostatné susediace oblasti sa nevyznačujú týmito vlastnosťami, keďže na juhu sa tiahne pohorie Sierra de Guadarrama, chladnejšia a vlhšia hornatá oblasť s vyššou nadmorskou výškou, a na severe sa rozprestierajú nížiny s nižšou nadmorskou výškou a častejším výskytom hmiel. V blízkosti tiež neexistuje tradícia výroby salámy chorizo.

5.2. Špecifickosť výrobku:

Špecifickosť výrobku vyplýva:

- z používania určitých kusov mäsa: bôčik, krkovička, odrezky z pliecka a stehna, vykostená šunka a vykostené pliecko, z ktorého boli odstránené vláknité časti, šľachy a fascie. Bravčové mäso pochádza z ošípaných, ktoré sa chovali krmivom obsahujúcim minimálne 75 % obilnín (jačmeňa, kukurice a raže),
- z malých rozmerov kotúčov používaných na mletie mäsa,
- zo skutočnosti, že mäsová zmes sa necháva pred plnením do čriev odstáť, čo umožní, aby príchuť mäsa a ostatné prísady (soľ, čierne korenie, cesnak atď.) splynuli. Zároveň sa vytvorí bakteriálna flóra, ktorá zníži hodnotu pH a uľahčí následný proces sušenia,
- zo skutočnosti, že minimálne polovica papriky, ktorá sa použije, je Pimentón de La Vera s chráneným označením pôvodu.

To dodáva saláme chorizo osobitné vlastnosti, ako neprítomnosť šliach, intenzívna červená farba, malé kúsky sfarbeného tuku, pevná konzistencia a chuť, ktorá nie je ostrá.

5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):

Kvalita výrobku „Chorizo de Cantimpalos“ je výsledkom starostlivého výberu častí mäsa použitého pri výrobe. Vyplýva tiež zo skutočnosti, že mäsová zmes sa necháva pred plnením do čriev odstáť, ako aj zo špeciálnych podmienok pri úprave a sušení v zemepisnej oblasti, ktorej nadmorská výška a malý počet hmlistých dní prispievajú k výrobe veľmi dobre upraveného produktu.

Vďaka výslednej kvalite má tento výrobok chorizo povest, ktorú od začiatku 20. storočia, keď sa v tejto oblasti po prvýkrát začala priemyselná výroba salámy chorizo, potvrdzujú odkazy v mnohých historických a literárnych prameňoch.

Existujú obchodné dokumenty z rokov 1928 a 1933 týkajúce sa vývozu salámy „Chorizo de Cantimpalos“ do Mexika, ktoré varujú pred napodobeninami tohto výrobku.

Aj Camilo José Cela, nositeľ Nobelovej ceny za literatúru, hovorí vo svojej knihe *Judíos, moros y cristianos* z roku 1956 o „Cantimpalos, famoso por sus chorizos“ (Cantimpalos, meste známom pre svoje salámy chorizo).

Táto povest' sa rozšírila na všetky tri tradičné formy, keďže sa pri kontakte s podnebíím ústnej dutiny vyznačujú rovnakými organoleptickými vlastnosťami.

Odkaz na uverejnenie špecifikácie:

[Článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006]

http://www.itacyl.es/opencms_wf/opencms/system/modules/es.jcyl.ita.extranet/elements/galleries/galeria_downloads/calidad/pliegos_IGP/IGP_Chorizo_de_Cantimpalos.pdf

INÉ AKTY

Európska komisia

2010/C 265/11	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín	18
2010/C 265/12	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín	23



Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK